



OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd, Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200

Website: www.ourladyoflavang.org

Email: parish@ourladyoflavang.org

Twenty - Fourth Sunday In Ordinary Time
Year A,
September 13rd, 2026

CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

Rev. Kiet Ta	Pastor Frkietta@ourladyoflavang.org Ext. 4700
Rev. Phuong Nguyen	Parochial Vicar Frphuongnguyen@ourladyoflavang.org Ext. 4704
Rev. Paul Vu	Parochial Vicar Frpaulvu@ourladyoflavang.org Ext. 4703
Mr. Phuc Nguyen	Deacon pnguyen@dioceseoc.org
Mr. Leopoldo Arana	Deacon polomtnz@hotmail.com

OFFICE HOURS † GIỜ LÀM VIỆC † HORAS DE OFICINA

Monday - Saturday / Thứ Hai - Thứ Bảy / Lunes - Sábado
9:00 AM—5:00 PM

Sunday / Chúa Nhật / Domingo
Closed / Đóng Cửa / Cerrado

OFFICE & MINISTRIES † VĂN PHÒNG & BAN MỤC VỤ OFICINA & MINISTERIOS

Deacon David Phan	Business Manager, Ext. 4696
Hilda McLean	Office Manager, Safe Environment, Ext. 4695
Lizbeth Noriega	Parish Secretary, Ext. 4697
Bình Nguyễn	Parish Secretary, Ext. 4698
Hải Trần	Parish Secretary, Ext. 4697
Chí Trần	Parish Secretary, Ext. 4697
Sr. Theresa Thảo Bùi LHC	Giáo Lý Tiếng Việt, Ext. 4699
Huy Ngoc Tran	English Faith Formation (714) 775 6200
Leopoldo Arana	Educación Religiosa en Español (714) 775 6200
Trang Vũ	Tang Lễ/ Bereavement Đám Cưới/ Wedding (657) 610-5513
Quyên Vũ	Chủ Tịch BTV / Vietnamese Council (714) 878-0119
Melissa Evaristo	Hispanic Council (714) 760-1639



MASS SCHEDULE GIỜ LỄ † HORARIO DE MISAS

Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias

8:30 AM Tiếng Việt Thứ Hai, Thứ Ba, Thứ Tư,
Thứ Năm, Thứ Sáu
7:00 PM Español Jueves

Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado

8:00 AM Tiếng Việt
6:00 PM (Vigil) Tiếng Việt & English

Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales

6:30 AM Tiếng Việt
8:30 AM Tiếng Việt
10:30 AM Tiếng Việt
12:30 PM Español
4:00 PM English
6:00 PM Tiếng Việt

CONFESSION † GIẢI TỘI † CONFESIÓN

9:00 AM—9:45 AM Thursday / Thứ Năm / Jueves
4:00 PM—5:00 PM Saturday / Thứ Bảy / Sábado

ADORATION † GIỜ CHÀU † ADORACIÓN

7:00 AM - 8:00 AM (Vietnamese/Tiếng Việt)
Monday - Friday / Thứ Hai - Thứ Sáu
7:00 PM - 8:00 PM (Español/Spanish)
Primer Viernes del mes / First Friday of the month

BAPTISM † RỬA TỘI † BAUTISMO

2:00 PM Tiếng Việt Chúa Nhật tuần Thứ Nhì
3:00 PM Español Primer Sábado del Mes
English Please contact the Parish office

SACRAMENTS † CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS

Please contact the Parish office for more information
Xin liên lạc văn phòng Giáo Xứ
Por favor llame a la oficina para más información

Emergency Hotline
Số điện thoại khẩn cấp
Línea directa de emergencia
(714) 454-1928

THÔNG BÁO

BAN ẨM THỰC



Xin quý ông bà và anh chị em ghé qua hội trường để mua nước mía và ủng hộ các gian hàng của Ban Ẩm Thực.

TẾT TRUNG THU THIẾU NHI

Ban Phụ Huynh sẽ tổ chức Tết Trung Thu, **phát bánh trung thu và lồng đèn cho các em sau Thánh Lễ 6PM thứ Bảy, 26 tháng 9**. Xin quý phụ huynh xem thêm chi tiết trên website và trong tờ thông tin của Giáo xứ và nhớ đưa con em tới tham dự.

RỬA TỘI TIẾNG VIỆT - THÁNG MƯỜI 2026



Nếu quý phụ huynh muốn cho con em mình rửa tội vào lúc **2 giờ chiều Chúa Nhật 11 tháng 10**, xin vui lòng ghi danh tham dự **lớp Hướng Dẫn Bí Tích Rửa Tội vào lúc 7 giờ tối ngày Thứ Ba, 22 tháng 9**.

PSA 2026



Hiện tại vẫn còn rất nhiều gia đình chưa ủng hộ cho chương trình Quỹ mục vụ năm nay. Xin quý ông bà và anh chị em nhớ đóng góp để hỗ trợ các hoạt động mục vụ, sửa chữa trong Địa phận và giáo xứ.

RAO HÔN PHỐI

Phêrô Nhân Hoàng & Cecilia Tiffany Pham

Ngày 14 tháng 11 năm 2026

Tại Giáo Xứ Đa Minh, Ba Chuông, Saigon
Nếu quý vị biết chắc và có bằng chứng là các đôi tân hôn trên có ngăn trở để tiến tới hôn phối, xin vui lòng liên lạc với Cha Tạ Anh Kiệt. Xin cảm ơn.



GHI DANH GIÁO XỨ

Xin mời gọi quý ông bà và anh chị em liên lạc với văn phòng để ghi danh vào Giáo Xứ, làm cho gia đình cuốn sổ Gia Đình Công Giáo, và cập nhật tin tức thông qua website và tờ thông tin của Giáo Xứ.

ĐẶT TRƯỚC PHÒNG HỌP



Nhằm giúp cho Giáo xứ tiện bề sắp xếp và phân bố lịch trình nguyên năm, xin kính mời các ban ngành đoàn thể ghé qua Văn phòng để điền đơn sử dụng phòng ốc trong năm học mới càng sớm càng tốt.

Ý CHỈ CẦU NGUYỆN TRONG THÁNG 9 CỦA ĐỨC THÁNH CHA

Cầu cho việc chăm sóc nguồn nước

Chúng ta hãy cầu nguyện để có một sự quản lý nguồn nước công bằng và bền vững, vì đây là một tài nguyên thiết yếu, để mọi người đều có quyền tiếp cận bình đẳng với nguồn nước

Đáp Ca **Chúa là Đấng từ bi và hay thương xót, chậm bất bình và hết sức khoan nhân**

Lá Thư Cha Chánh Xứ

Chúa Nhật, ngày 13 tháng 09, 2026
Quý ông bà anh chị em trong Chúa Kitô,

Trong bài Tin Mừng cuối tuần trước, Chúa Giêsu đã dạy chúng ta cách sửa lỗi cho người khác trong tinh yêu thương, sự tôn trọng, lòng kiên nhẫn và tính khiêm nhường. Cuối tuần này, Ngài đưa bài học ấy đi xa hơn khi dạy chúng ta lý do tại sao phải tha thứ không giới hạn. Trước hết, chúng ta cần nhớ rằng tha thứ không chỉ đơn thuần là một mệnh lệnh của Thiên Chúa, mà còn là con đường dẫn đến sự phát triển tâm hồn. Chúng ta học được trong bài đọc thứ nhất rằng lòng oán hờn, sự tức giận và ý muốn trả thù có thể giam hãm con tim và dẫn đưa chúng ta đến tội lỗi. Khi buông bỏ những cảm xúc tổn thương và tha thứ cho những người đã làm hại mình, chúng ta thoát khỏi nỗi đắng cay và mở lòng đón nhận ơn chữa lành mà Thiên Chúa dành cho con cái Ngài. Sự tha thứ mang lại bình an trong tâm hồn, sự thanh khiết trong trí não và sức mạnh để chúng ta tiếp tục hành trình đức tin.

Thứ hai, vì chúng ta hiệp nhất trong Đức Kitô, mối tương quan của chúng ta với Thiên Chúa không thể tách rời khỏi mối tương quan giữa chúng ta với nhau. Là con cái Thiên Chúa, chúng ta thuộc về Ngài và nỗ lực sống theo thánh ý Ngài. Dù yếu đuối và bất toàn, mỗi ngày chúng ta vẫn cố gắng noi gương Đức Kitô để trở nên trung tín và thánh thiện. Đồng thời, chúng ta thuộc về nhau như anh chị em trong Đức Kitô. Dù có những ân huệ, trách nhiệm và hoàn cảnh khác nhau, chúng ta được mời gọi nâng đỡ, khích lệ và quan tâm đến nhau trong tinh yêu thương. Như Thánh Phaolô nhắc nhở trong bài đọc thứ hai: “dù sống hay chết, chúng ta đều thuộc về Chúa.” Vì lý do đó, tha thứ cho nhau là điều thiết yếu để gìn giữ sự hiệp nhất của Giáo hội trong Đức Kitô và phản chiếu tình yêu của Ngài trong cuộc sống thường ngày. Sự hiệp nhất trong đức tin không chỉ giúp chúng ta vượt lên trên những khác biệt cá nhân, mà còn gắn kết tâm hồn, suy nghĩ và hành động của chúng ta lại với nhau trong tinh thần phục vụ Thiên Chúa và tha nhân.

Cuối cùng, chúng ta tha thứ vì Thiên Chúa đã tha thứ cho chúng ta. Khi số bảy là biểu tượng của sự trọn vẹn, hoàn hảo và viên mãn của người Do Thái cũng như trong Kinh Thánh, Phêrô đã trở nên rộng lượng khi hỏi Chúa Giêsu tha thứ cho người khác bảy lần. Tuy nhiên, Chúa Giêsu không đặt ra bất cứ một giới hạn nào cho sự tha thứ. Thay vào đó, Ngài dùng con số bảy mươi bảy để dạy rằng sự tha thứ đích thực phải xuất phát từ tình yêu vô điều kiện và vô biên. Giống như vị vua sẵn lòng tha thứ một món nợ khổng lồ, Thiên Chúa không ngừng tuôn đổ lòng thương xót xuống trên chúng ta mỗi khi chúng ta sám hối. Đã lãnh nhận lòng thương xót vô biên ấy, chúng ta được mời gọi hãy thể hiện lòng thương xót đó đối với người khác, như lời cam kết mà chúng ta vẫn luôn thốt lên trong Kinh Lạy Cha: “Xin tha nợ của chúng con, như chúng con cũng tha kẻ có nợ chúng con.”

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang!
Linh Mục Tạ Anh Kiệt.

XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ!
Tiền đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật:

Ngày 06/09/2026: **\$15,713**

Tổng số phong bì: **254**

Đóng góp qua mạng: **\$233**

Ủng hộ Ban Âm Thực: **\$4,529**

Xin hãy giúp Giáo Xứ qua việc dùng Phong Bì hoặc dùng Mạng Internet để đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật hàng tuần. Đây là phương cách chúng ta **“gói ghém những món quà”** dâng lên Thiên Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.
Đóng góp qua Mạng Internet, xin vào trang nhà:
www.ourladyoflavang.org

Responsorial Psalm
The Lord is kind and merciful, slow to anger, and rich in compassion.

Pastor's Corner

Sunday, September 13, 2026

Dear brothers and sisters,

In last weekend's Gospel, Jesus taught us how to correct others with love, respect, patience, and humility. This weekend, He takes that lesson one step further by teaching us why forgiveness must have no limits. First, we should remember that forgiveness is not only merely a command from God, but also a path to our own spiritual growth. According to the first reading, resentment, anger, and the desire for revenge can imprison our hearts and lead us to sin. While letting go of hurtful feelings and forgiving those who have wronged us, we break free from the power of bitterness and open ourselves to sacred healing that God desires for His children. Forgiveness brings peace to our hearts, purity to our minds, and strength to continue our journey of faith.

Second, because we are united in Christ, our relationship with God is inseparable from our relationship with one another. As God's children, we belong to Him and strive to live according to His will. Although we are weak and imperfect, we seek each day to follow Christ more faithfully and grow in holiness. At the same time, we belong to one another as brothers and sisters in Christ. While we have different gifts, responsibilities, and circumstances, we are called to support, encourage, and care for one another in love. As St. Paul reminds us in the second reading, "whether we live or whether we die, we are the Lord's." For this reason, forgiveness is essential to preserving the unity of Christ's Church and reflecting His love in our daily lives. Our common faith in the Lord should not only rise above our individual differences, but also join our hearts, our choices, and our actions together in the service of God and one another.

Finally, we forgive without limit because God has first forgiven us without measure. Since the number seven symbolizes completeness, perfection, and divine fullness in Jewish tradition and throughout Sacred Scripture, Peter may have thought he was being especially generous when he asked Jesus whether forgiving someone seven times would be enough. Yet Jesus was not setting a higher limit on forgiveness. Rather, He Jesus used the number seventy-seven symbolically to teach that true forgiveness must be derived from the unconditional and boundless love. Like the king who freely forgave an enormous debt, God continually pours out His mercy upon us whenever we repent. Having received such boundless mercy, we are called to extend that same mercy to others as we always make this commitment in the the Lord's Prayer: "Forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us."

Sincerely yours in Jesus Christ and Our Lady of La Vang!

Reverend Kiet Anh Ta.

THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!

Sunday 09/06/2026 Collection: **\$15,713**
Number of Envelopes: **254**
EFT: **\$233**
Food Sale: **\$4,529**

*Please use envelopes or online giving as
an act of thanksgiving to the Lord.*

*For online giving, please visit
www.ourladyoflavang.org*

Salmo Responsorial
El Señor es compasivo y misericordioso.

Notas del Pastor

Domingo Septiembre 13, 2026

Queridos hermanos y hermanas,

En el Evangelio del fin de semana pasado, Jesús nos enseñó a corregir a los demás con amor, respeto, paciencia y humildad. Este fin de semana, Él lleva esa lección un paso más allá al enseñarnos por qué el perdón no debe tener límites. En primer lugar, debemos recordar que el perdón no es solo un mandato de Dios, sino también un camino hacia nuestro propio crecimiento espiritual. Según la primera lectura, el resentimiento, la ira y el deseo de venganza pueden aprisionar nuestros corazones y llevarnos al pecado. Al dejar atrás los sentimientos hirientes y perdonar a quienes nos han ofendido, nos liberamos del poder de la amargura y nos abrimos a la sanación sagrada que Dios desea para sus hijos. El perdón trae paz a nuestros corazones, pureza a nuestras mentes y fortaleza para continuar nuestro camino de fe.

En segundo lugar, puesto que estamos unidos en Cristo, nuestra relación con Dios es inseparable de nuestra relación con los demás. Como hijos de Dios, le pertenecemos a Él y nos esforzamos por vivir conforme a su voluntad. Aunque somos débiles e imperfectos, buscamos cada día seguir a Cristo con mayor fidelidad y crecer en santidad. Al mismo tiempo, nos pertenecemos mutuamente como hermanos y hermanas en Cristo. Si bien tenemos dones, responsabilidades y circunstancias diferentes, estamos llamados a apoyarnos, animarnos y cuidarnos unos a otros con amor. Como nos recuerda san Pablo en la segunda lectura: «tanto si vivimos como si morimos, somos del Señor». Por esta razón, el perdón es esencial para preservar la unidad de la Iglesia de Cristo y reflejar su amor en nuestra vida cotidiana. Nuestra fe común en el Señor no solo debe elevarse por encima de nuestras diferencias individuales, sino también unir nuestros corazones, nuestras decisiones y nuestras acciones al servicio de Dios y de los demás.

Finalmente, perdonamos sin límites porque Dios nos ha perdonado primero sin medida. Dado que el número siete simboliza la plenitud, la perfección y la totalidad divina en la tradición judía y a lo largo de las Sagradas Escrituras, es posible que Pedro pensara que estaba siendo especialmente generoso al preguntar a Jesús si bastaba con perdonar a alguien siete veces. Sin embargo, Jesús no estaba estableciendo un límite superior para el perdón; más bien, utilizó el número setenta y siete de manera simbólica para enseñar que el verdadero perdón debe nacer de un amor incondicional e ilimitado. Al igual que el rey que perdonó gratuitamente una deuda enorme, Dios derrama continuamente su misericordia sobre nosotros siempre que nos arrepentimos. Habiendo recibido una misericordia tan inmensa, estamos llamados a extender esa misma misericordia a los demás, tal como nos comprometemos siempre al rezar la oración del Señor: «Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden».

¡Sinceramente suyo en Jesucristo y Nuestra Señora de La Vang!
Reverendo Kiet Anh Ta.

GRACIAS POR SU GENEROSIDAD

Colecta Dominical del 09/06/2026: **\$15,713**
Total Sobres Recibidos: **254**
EFT: **\$233**
Venta de Comida: **\$4,529**

Por favor use sus sobres dominicales como acción de gracias al Señor.

*Para donaciones por internet
visite nuestro website
www.ourladyoflavang.org*

ANNOUNCEMENTS

FACILITY REQUEST

To avoid scheduling conflicts, all parish ministries and groups must complete a reservation form at the office for the new school year before planning meetings or events. Thank you for your cooperation

REGISTRATION FOR THE PARISH

We invite all families to register in our parish to receive the benefits of being parishioners when they need their children or family members to receive a sacrament, a letter to be godparents, for court or immigration. Please stop by the office to register or update your information if you have already registered. Thank you!

PSA 2026

Please support the 2026 Pastoral Services Appeal. Your financial contribution will help fund diocesan pastoral ministries as well as the maintenance of our church.



SACRAMENT OF BAPTISM

Sacrament of Baptism is celebrated on every month. For Vietnamese, the celebration will be on the 2nd Sunday at 2:00PM. For Spanish, the celebration will be on the 1st Saturday at 3:00PM. Please contact the office at (714) 775-6200 for more information regarding to classes and registration. All registration form must be turn in a week prior to class. Thank you.



NOTICIAS

SOLICITUD PARA LOS SALONES

Para garantizar el uso correcto y eficiente de las instalaciones parroquiales, y evitar conflictos de horarios, se ruega a todos los ministerios y grupos parroquiales que pasen a la oficina para llenar la Forma lo más pronto posible, preferiblemente antes de planificar cualquier reunión o evento. Gracias por su cooperación.

REGISTRARSE EN LA PARROQUIA

Invitamos a todas las familias a que se registren en nuestra parroquia para recibir los beneficios de ser feligreses cuando necesiten que sus hijos o familiares reciban algún sacramento, una carta para ser padrinos, para la corte o inmigración. Por favor pasar a la oficina para registrarse o actualizar su información si ya se ha registrado.

PSA 2026

Por favor, apoye a la Campaña de Servicios Pastorales 2026. Su contribución financiera ayudará a financiar los ministerios pastorales diocesanos, así como el mantenimiento de nuestra parroquia.



BAUTISMO

Los Bautizos son los primeros sábados de cada mes a las 3:00pm. Los papás y los padrinos necesitan tomar una clase un mes antes de la fecha del bautizo. Para más información por favor pasar a la oficina parroquial.





LA VANG TOUR

Sau chi phí, số dư sẽ được ủng hộ Bảo Trợ Ôn Gọi, Học Sinh Nghèo và các Hội Dòng

TOUR 1: TỈNH TÂM VỚI CHA MICHAEL NGUYỄN TRƯỜNG LUÂN, CSSR

Tỉnh Tâm và nghỉ thức chữa lành

Thứ Bảy, ngày 26 tháng 9 năm 2026

\$50 /1 người (bao gồm ăn sáng và trưa)

Tour: Đại Hội Thánh Mẫu La Vang Las Vegas 2026:

Ngày 16,17,18 / 10 năm 2026 | Cha linh hướng Hoàng Cao Thăng, SVD.

Giá tiền: Phòng 4 người: \$350/1 người | Phòng 2 người: \$475/1 người. | 3 ngày, 2 đêm

Xin vui lòng gọi đặt chỗ sớm

Tour: Tỉnh Tâm Dòng Ngôi Lời San Bernadino:

Ngày 15/11/ năm 2026. | Cha Phaolô Hoàng Cao Thăng, SVD.

Giá tiền: \$75/1 người | Bao gồm: ăn sáng và ăn trưa.

Xin vui lòng gọi đặt chỗ sớm

Tour: Thăm Viếng Đức Mẹ Guadalupe San Diego, Mission San Luis Rey

Ngày 12/12/ năm 2026

Giá: \$100/ người, Bao gồm: ăn sáng, Buffet | Cha Linh Hướng

Tour: Hành Hương Việt Nam từ Bắc vô Nam:

Ngày 2 đến 22 tháng 3 năm 2027 | Có Cha Linh Hướng.

Thăm viếng nhà thờ cổ kính các Giáo Phận, Nhà Thờ Cha Trương Bửu Diệp và danh lam thắng cảnh Việt Nam

Giá tiền \$3500 Bao gồm bảo hiểm ở Việt Nam và tiền Tip (trọn gói)

Xin vui lòng gọi đặt chỗ sớm

Mọi chi tiết xin liên lạc: KIM LOAN (714) 422-5269

HẢI VŨ: (714) 422-5278 | TIFFANY (714) 234-1745

*** LA VANG TOUR TRÂN TRỌNG KÍNH MỜI**


PASTORAL SERVICES APPEAL



“How can I make a return to the Lord *for all He has done for me.*”
— Psalm 116:12



SCAN WITH YOUR
SMARTPHONE'S
CAMERA TO DONATE.

Share Christ's Love with Others

Each year through the Pastoral Services Appeal, or PSA, Catholics throughout the Diocese of Orange answer the call to build up God's Kingdom by supporting the mission and ministries of our local Church.

Please prayerfully consider supporting the 2026 PSA!

13260 CHAPMAN AVENUE | GARDEN GROVE, CA 92840 | WWW.RCBO.ORG/PSA



ROMAN CATHOLIC
DIOCESE OF ORANGE



Harbor Healthy Living Pharmacy, Inc.

646 S. Harbor Blvd.
Santa Ana, CA 92704
714-531-8080 Phone
714-531-9090 Fax

Harbor Pharmacy

16040 Harbor Blvd., Ste. K
Fountain Valley, CA 92708
714-531-9988 Phone
714-531-9987 Fax

Harbor Pharmacy 3

10900 Westminster Ave., Ste. 3
Garden Grove, CA 92843
714-537-0333 Phone
714-537-0033 Fax

Harbor Pharmacy 4

5015 W. Edinger Ave., Ste. B
Santa Ana, CA 92704
657-247-0851 Phone
657-247-0481 Fax

***Please contact the Parish Office for your
Advertisement @ (714) 775-6200***

Tết Trung Thu



**Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang
Ban Phụ Huynh**

thân mời các em chung vui chương trình
***Đặc Biệt: Phát Miễn Phí
Bánh Trung Thu & Lồng Đèn***



Thứ Bảy, ngày 26
tháng 9 năm 2026



Our Lady of La
Vang Shrine

lúc 7 giờ tối
sau thánh lễ



OLLVPARENTS@GMAIL.COM

